

Cuestionario de Inscripción al Seminario de Posgrado de la Maestría en Lengua, Literatura y Traducción-PNPC
de la Facultad de Idiomas, UABJO:

“Literatura y Traducción: oralidad, género, ideología, multimodalidad y diversidad de las lenguas”.

Se otorgarán Constancias de Asistencia con la participación en el 80% de las sesiones.

Evento gratuito, dirigido a todo el público interesado en la relación Lengua, Literatura y Traducción.

Sesión 18:00-20:00

Febrero 24	Modera: Moisés Perales Escudero-NAB MLLT	Dra. Kalinka Velasco Zárate-NAB MLLT Facultad de Idiomas “Problemas de la traducción de la oralidad en Las aventuras de Huckleberry Finn de Mark Twain.” Resumen: Las aventuras de Huckleberry Finn es una obra de la literatura norteamericana en la que el habla de los personajes representa un dialecto del inglés asociado a las comunidades angloparlantes afroamericanas del Sur. Además, en la novela, el autor también introduce una representación visual del habla de cierto grupo de hablantes de la misma región, mostrando de esta manera una situación de diglosia en este mismo dialecto. La presentación también analiza los problemas de traducción que se presentaron durante un ejercicio de traducción de esta oralidad (Ong,1982,2006), así como sus soluciones, comparando esta versión con otras en las traducciones al español que se han hecho de esta novela. Se discuten los retos que la traducción de la oralidad representa, y se concluye que las traducciones que neutralizan la variedad dialectal en el habla de los personales contribuyen invisibilidad en la traducción (Venuti,2008).
---------------	---	---

<p>Marzo 24</p>	<p>Moderadora: Kalinka Velasco Zárate-NAB MLLT</p>	<p>Dr. Alfonso Conde.-Traductor independiente, Colombia</p> <p>“Consideraciones prácticas sobre la interferencia ideológica en la traducción de textos literarios.”</p> <p>Resumen:</p> <p>Al menos desde finales de la década de 1990, y gracias a los aportes de Bettelheim, Mason, Lefevere y Venuti, entre otros, la intervención de sesgos ideológicos en el ejercicio de traducción ha concentrado un creciente interés teórico.</p> <p>Algunas de las preguntas de este campo resultan, a mi juicio, particularmente ricas: creo que aún es necesario avanzar hacia una presentación más robusta y mejor fundamentada de las condiciones bajo las cuales podemos hablar propiamente de interferencia ideológica; y que hay también un trabajo por hacer en la especificación de las dificultades que surgen al intentar verificar dichas condiciones. En esta charla quisiera exponer muy brevemente mi posición al respecto. Como el título anuncia, sin embargo, voy a concentrarme sobre todo en una pregunta de naturaleza más práctica: ¿cómo podemos evitar este tipo particular de sesgo en nuestro ejercicio de traducción?</p> <p>Para abordar esta pregunta, se presentarán y discutirán una serie de casos concretos de interferencia ideológica, algunos extraídos de mi propia experiencia de traducción, otros de la literatura académica sobre el tema. La</p>	<p>Dra. Celene García Ávila- UAEMex</p> <p>“Tres traductores de Ossian al español en el siglo XIX: Heredia, Borda y Lleras.”</p> <p>Resumen:</p> <p>En este trabajo se compilan las traducciones de los poemas de Ossian elaboradas por el cubano-mexicano José María Heredia y por los colombianos Lorenzo María Lleras y José Joaquín Borda en el siglo XIX. Primero, se diseña una metodología centrada en los estudios descriptivos de traducción, cuyo enfoque es histórico (Toury, 2004). Posteriormente, se identifican los aspectos multiculturales y multidiscursivos en las biografías de cada traductor (Pym, 2009); el último aspecto del diseño es el esquema de preguntas que utilizan Burke y Po-Chia Hsia (2010) para analizar traducciones culturales y profundizar en el contexto.</p> <p>Para la descripción de las traducciones, se aplican los pares comparativos, segmentos de texto meta y texto origen que muestran los extractos problema-solución. Al confrontarlos, se toma en cuenta el léxico poético, la sintaxis poética, el sustrato fónico y los temas, sean causales-temporales (narración) o simultáneos/ sucesivos (descriptivos o emotivos) (Tomachevski, 1982). La investigación tiene como objetivo vincular la forma en la que se tradujeron los poemas de Ossian con el polo meta en el</p>
---------------------	--	--	--

		<p>expectativa es que estos casos permitan elaborar un borrador de tipología —una tipología de sesgo ideológico— que, junto a algunas consideraciones generales, sirva como herramienta en el proceso de traducción de textos literarios.</p>	<p>periodo en que se publicaron las traducciones (1826, 1832 y 1860). Por último, el trabajo servirá para comprender de qué manera se evidencia en la traducción el impulso modelador de la independencia hispanoamericana, según Rama (transculturación narrativa, 2004). En la plática se explicará, también, el cambio de prosa (TO) a verso (TM) en las traducciones estudiadas.</p>
<p>Abril 28</p>	<p>Modera: Erbey Mendoza Negrete-NAB MLLT</p>	<p>Dra. Adriana Sáenz Valadez-UMSNH</p> <p>“Una lectura desde los patriarcados del <i>Invencible verano</i> de Liliana de Cristina Rivera Garza.”</p> <p>En esta propuesta se analizará la novela el <i>Invencible verano</i> de Liliana de Cristina Rivera Garza desde algunas de las nociones que conforman a la categoría analítica patriarcado de consentimiento.</p> <p>En este trabajo se explicará que el patriarcado como categoría no es una sola propuesta, sino que ha sido estudiado y propuesto desde varios enfoques. A decir existen varios conceptos de patriarcado(s). En este sentido y desde las herramientas de la</p>	<p>Dra. Martha Celis Mendoza-AMETLI A.C./CANIEM</p> <p>“Aproximación a la representación de la oralidad. La narrativa en lengua inglesa y sus traducciones al español.”</p> <p>Aproximación a la representación de la oralidad. La narrativa en lengua inglesa y sus traducciones al español.</p> <p>Uno de los mayores retos para un autor de ficción es poder capturar de manera adecuada el habla de los personajes. Las diferencias dialectales representadas en los textos literarios permiten al lector colaborar con el autor en la creación de los personajes por medio de los rasgos que caracterizan su habla y con ello contribuyen a su construcción. Durante la sesión, tras revisar algunas bases teóricas sobre la oralidad como el texto fundacional de Walter Ong, y su representación en la</p>

		<p>filosofía ha sido analizado y postulado desde varias miradas. Por lo tanto, se han postulado varias acepciones de patriarcado(s). Las que se presentarán son la que proporciona el estudio de Celia Amorós desde la perspectiva nominalista moderada y la propuesta del patriarcado de consentimiento de Alicia Puleo. Por lo anterior, desde estas categorías se analizarán las nociones que los integran y como se manifiestan o no, en la novela. En específico se presentará al mecanismo del silencio como cómplice y la denuncia como resquebrajamiento al pacto patriarcal.</p>	<p>literatura, que Jenny Brumme y Hildegard Resinger denominan oralidad fingida, haremos un recorrido por distintas épocas y latitudes, así como por diversas variedades dialectales que las pueblan. Si poder capturar la esencia de esas distintas hablas populares constituye un gran mérito por parte de las y los autores de los textos de partida, cuánto más representan un reto a veces irresoluble para quienes intenten recrear esas expresiones que tanto ayudan al lector a imaginarse al personaje y su entorno.</p>
<p>Mayo 19</p>	<p>Modera: Mariana Vásquez Jiménez-NAB MLLT</p>	<p>Dra.Emiliana Cruz Cruz - CIESAS CDMX</p> <p>“La traducción e interpretación desde la perspectiva del arte verbal.”</p>	<p>Dra. Pauly Ellen Bothe-Traductora independiente, Alemania.</p> <p>“<i>Después de Babel</i>: reflexionando con George Steiner sobre la diversidad de las lenguas.”</p>

		<p>Resumen:</p> <p>Muchos estudiosos se han centrado en el estudio del habla de diferentes sociedades ya que es sumamente importante porque muestra algunos de los valores sociales y culturales de la comunidad (Friedrich y Redfield 1978; Johnstone 1996; Webster 2015). En mi presentación discutiré que el lenguaje es más que una producción de sonidos: el lenguaje es íntimo y las personas desarrollan un vínculo con él (Webster 2010:18). Y desde la perspectiva del arte verbal mostraré cómo la disciplina ha ofrecido numerosas formas de apreciar, interpretar y traducir el arte verbal en lenguas indígenas, incluida la conexión entre el juego del habla y el arte verbal (Sherzer 2002). Como argumenta Sherzer, el arte verbal está en cualquier lugar, en la cocina, en una reunión o en privado. Finalmente, mostraré algunas complejidades sobre la interpretación y la traducción entre español, chatino e inglés.</p>	<p>Resumen:</p> <p>Después de Babel (Fondo de Cultura Económica, México: 1980) de George Steiner es ya un clásico en el ámbito de los Estudios de Traducción. En el capítulo "Lenguaje y gnosis" el autor discute la cuestión de la diversidad de las lenguas. Steiner plantea que "lejos de ser económico y redituable, el infinito número y variedad de las lenguas humanas, reforzado por la ausencia de comprensión mutua, constituye un enorme obstáculo para el progreso material y social de la especie." Menciona además que numerosas culturas y comunidades han sido marginadas de la historia por causa de esta parcelación de las lenguas. Dice incluso que "en el curso de la historia humana, las lenguas han sido zonas de silencio, afilada división para el extraño", con lo que se refiere a zonas "despojadas" de "identidad vital". Entiendo que se refiere aquí, por ejemplo, a lenguas que existen en países que no las reconocen como lenguas oficiales; o a hablantes que no ven reconocidos sus derechos porque ignoran la lengua oficial del país en que viven y al que han sido sujetos (muchas veces sin consentimiento propio). Steiner se pregunta: "¿Por qué esta destructiva profusión [de lenguas]?" En esta sesión propongo que respondamos nuevamente a esta pregunta (que Steiner se hizo en los años setenta del siglo pasado) tomando en cuenta la realidad Mexicana, y en particular, la Oaxaqueña, de este ya encaminado siglo XXI: ¿Por qué existen tantas</p>
--	--	---	---

			lenguas? ¿Es realmente destructiva la profusión de lenguas?
Junio 23	Modera: Moisés Perales Escudero-NAB MLLT	<p>Dr. Ambrocio Gutiérrez Lorenzo— University of Colorado Boulder, E.U.A.</p> <p>“La traducción literaria y las lenguas mexicanas: <i>El Principito</i> traducido al zapoteco de TdV.”</p> <p>Resumen:</p> <p>En este seminario abordaré la experiencia de un trabajo de traducción literaria que desempeñaron un grupo de nativo hablantes de zapoteco, de quien formo parte. La traducción literaria en lenguas cuya literatura escrita no es tan prolífica presenta varios retos. Estos retos pueden deberse a la naturaleza misma de la traducción: el uso de palabras que reflejen lo más cercano posible la idea del autor, el apego de la traducción al estilo del autor, entre otros. Por otra parte, la situación contextual de la lengua mexicana a la que se</p>	<p>Mariana Munguía Pascual-MLLT, Dra. Alba Miranda-NAB MLLT UABJO</p> <p>Dinámica en el aula con caligramas: Texto e imagen en la didáctica de idiomas.</p> <p>Resumen:</p> <p>La palabra caligrama (del francés calligramme) fue propuesta por el artista y poeta francés Guillaume Apollinaire. Se refiere a la fusión entre imagen y palabra. En concreto, se trata de palabras, frases, conjunto de palabras o poemas que forman una figura gráfica referente al tema de lo escrito o de lo que se nombra. Este ejercicio será nuestro punto de partida para generar dinámicas a implementar en el aula como detonantes de la creatividad literaria y cognitiva de los estudiantes de lenguas. Relacionar imágenes con palabras favorece el desarrollo de procesos de construcción del sentido que involucran la percepción, la recepción, la asimilación o la interpretación y la</p>

		<p>traduce un texto también juega un papel esencial ya que existen varios factores que hay que considerar al crear literatura en lenguas mexicanas; por ejemplo: la escritura que se va a usar, pues muchas veces ésta no está estandarizada; la variedad de habla que se quiere mostrar (en la escritura), ya que cada generación, incluso cada hablante, varía en su uso de la lengua; y el nivel de competencia lectora del público. Así entonces, en este seminario describiré cómo se enfrentaron estos desafíos y/o las decisiones que se tomaron sobre ellas al realizar la traducción de la novela <i>El Principito</i> al zapoteco. Esta experiencia puede servir a otros traductores que realizan esta labor de traducción a las lenguas mexicanas.</p>	<p>retención de los conocimientos que los aprendientes de lenguas adquieren en el contexto de los elementos, los signos y el ambiente que rodean la actividad de enseñanza. El ejercicio se presenta en el contexto de un enfoque multimodal del aprendizaje de idiomas, perspectiva que desplaza la centralidad verbal para reconocer las articulaciones a partir de múltiples modos de significación creativa. Las dinámicas que se presentan permitieron la realización de los caligramas incluidos en el recorrido "Mirando con mis sentidos" que forma parte de un proyecto de investigación de la Maestría en Lengua Literatura y Traducción.</p>
--	--	---	---